

¿Como llegó hasta *Asturica Augusta*? Entre las hipótesis que cabrían como más probables destacamos:

a) Alguien la llevaría en su ajuar personal en calidad de recuerdo de los famosos baños de *Baiae*.

b) Se trataría del presente de algún personaje que quiso obsequiar o celebrar un encuentro o acontecimiento determinado.

APENDICE

LA INSCRIPCION EN GRIEGO

La inscripción, incompleta, en caracteres griegos²⁶ que se puede leer es $\pi\acute{\iota}\epsilon, \zeta\eta\sigma\alpha\iota\varsigma \kappa\alpha\lambda\omega\varsigma \acute{\alpha}\epsilon\acute{\iota}$ (“Bebe, vive bien siempre”), que consta de dos formas verbales, el imperativo presente de $\pi\acute{\iota}\nu\omega$ y el imperativo de aoristo de optativo de $\zeta\acute{\alpha}\omega$, seguidos de dos adverbios, con un motivo ornamental al final. Es una leyenda perfectamente conocida en los vasos romanos²⁷, que aparece con diversas variantes. Una variante es que la preceda el vocativo de una persona, a quien pertenece el vaso; otra es la que se acompaña con diversos complementos, $\mu\epsilon\tau\grave{\alpha} \tau\hat{\omega}\nu \sigma\hat{\omega}\nu \pi\acute{\alpha}\nu\tau\omega\nu$, “con todos los tuyos”, $\mu\epsilon\tau\grave{\alpha} \tau\hat{\omega}\nu \acute{\alpha}\gamma\acute{\iota}\omega\nu$ “con los Santos”, ya en un contexto cristiano, $\delta\iota\acute{\alpha} \pi\alpha\nu\tau\acute{\omicron}\varsigma$, “continuamente”, $\delta\iota\acute{\alpha} \beta\acute{\iota}\omicron\upsilon$, “a lo largo de la vida”, como variante o refuerzo de $\acute{\alpha}\epsilon\acute{\iota}$, y $\acute{\epsilon}\nu \acute{\alpha}\gamma\alpha\theta\omicron\acute{\iota}\varsigma$, “entre bienes”, también como sinónimo de $\kappa\alpha\lambda\omega\varsigma$, o el adverbio $\acute{\alpha}\lambda\acute{\upsilon}\pi\omega\varsigma$, “sin sufrimientos”²⁸. Por tanto, en el caso de la pre-

25. Painter [nota 8], n° 2, pp. 55–56, figs. 2 y 9.

26. Aparece la sigma lunar, que se generaliza en las inscripciones a partir del siglo II d. C.

27. Hay ejemplos también en latín e incluso en caracteres romanos, como es el caso de la inscripción *vivas cum tuis pie z[esais]*; cfr. D. B. Harden, “The Wint Hill Hunting Bowl and Related Glasses”, *Journal of Glass Studies*, t. 2, 1960, pp. 44–81; también *Homo bone vivas*, Catálogo, n° 6 de P. Filippini, “Gold Glasses from the Catacomb of Novatianus in Rome”, *Annales de l’Association Internationale pour l’Histoire du Verre*, t. 14, Venecia-Milán, 1998 (Lochem, 2000), pp. 126–131.

28. Cfr. Catálogo, n° 4 de Filippini [nota 27].

sente inscripción las dimensiones de las letras y el diámetro restaurado permitirían contemplar la posibilidad de añadir algún término más, que no se puede precisar, tal vez alguna expresión similar a las variantes anteriormente citadas o un nombre propio de la persona a quien pertenece o está dedicado el vaso.

Similares inscripciones en vasos y en platos se encuentran a lo largo y ancho de la geografía romana, pero es el primer caso, del que se tiene constancia, en una botella de este tipo. En Colonia-Braunsfeld se halló en una tumba un vaso de vidrio, fechado en la primera mitad del siglo IV, con esta misma inscripción. Tal es el caso también de la inscripción ya cristiana del vaso hallado en Panonia (ciudad de Sopiana), del siglo IV²⁹. También es cristiana y de ese mismo siglo la inscripción de un plato de vidrio encontrado en el cementerio de Wadi Quitna, en la zona de Egipto, con un cristograma en el centro³⁰, *πιέ, [ζήση]ς διὰ [π]αντὸ [ς ἀε]ί.*

De Roma, hallada en un cementerio³¹, es la inscripción con vocativo delante, *Ῥοῦφε, πίε· ζή<σ>αις μετὰ<τ>ῶν σῶν πάν<των>*. En Colonia contamos también con la inscripción en un vaso de vidrio³², *Ἐριθιλιανή πίε, ζήσαις*, con una palma ornamental entre el nombre propio en vocativo y el primer imperativo³³.

En el Museo del Louvre se conserva una botella con una inscripción más breve, pero con el mismo deseo final, *ζήσαις Σύνφορε*³⁴. Otra fórmula breve también se lee en un plato de vidrio de Roma con escenas de una *venatio* en el anfiteatro³⁵, *πιέ ζήσαις*³⁶.

Otros casos similares pueden ser el de Tracia, *Ἰσύχι πίε [ζήσ]ης μετὰ[τῶν] [ἀγί]ων πίε [ζήση]ς*³⁷, Roma, *πίε, ζήσαις ἐν ἀγαθοῖς*³⁸, y *πίε, ζήσαις ἀεὶ ἐν ἀγαθοῖς*³⁹.

— Jesús-M. Nieto Ibáñez

29. SEG 29, 1060.

30. SEG 34, 1632.

31. IG XIV 2410, 8.

32. IG XIV 2576, 6.

33. Con un nombre propio en vocativo también podemos leer una fórmula similar en una botella de Siracusa, *Φορτουνάγων πίε ζήσαις*; cfr. J. de Alarcão, "Abraded and Engraved Late Roman Glass from Portugal", *Journal of Glass Studies*, t. 12, 1970, pp. 28-34.

34. V. Arveiller-Dulong, "Flacon de verre gravé au Musée du Louvre", *Annales de l'Association Internationale pour l'Histoire du Verre*, t. 14, Venecia-Milán, 1998 (Lochem, 2000), pp. 122-125.

35. K. S. Painter, "A Fragment of a Glass Dish in the Antiquarium Comunale, Rome", *Kölner Jahrbuch für Vor- und Frühgeschichte*, t. 22, 1989, pp. 87-98.

36. Breve es también la inscripción *ζήσαις καλῶς* de una bandeja (soporte) de un sarcófago; cfr. A.-B. Follmann-Schulz, "Ein Römischer Grabfund des 4. Jahrhunderts n. Chr. aus Zül-pich-Enzen, Rheinland", *Kölner Jahrbuch für Vor- und Frühgeschichte*, t. 22, 1989, pp. 49-68.

37. D. Feissel, "Recueil des inscriptions chrétiennes du III^e au VI^e siècle," *Bulletin de Correspondance Hellénique*, Supplément 8, 1893, Thrace 1217.

38. IG XIV 2410, 10.

39. J. B. Frey, *Corpus Inscriptionum Judaicarum*, Città del Vaticano: Pontificio Istituto di Archeologia, 1952, *Judaica App.* 5, 83.